**A t a l a r ı m ı z a A ğ ı t y a d a**

**İ n s a n o ğ l u n u n Ö n d e r l er i**

Sizleri anacak çocuklarınız övgü dolu

şarkılarla; siz ki ataları oldunuz, saygın, insanlığın; çok

daha sevimliydiniz yıldızlara devinim veren

gücün yanında; ve gün ışığına çıktığınızda;

bize oranla, çok daha az acınacak durumda.

İzin vermezdi Tanrı'nın acıma duygusu ne de

hakça düzen göklerin zavallı ölümlülere yakıştırılan

çaresiz dertlere. Tıpkı acıyla ortak yaşamak gibi,

ya da karanlık mezarı ve ölümü amaçlamak;

gün ışığından daha güzel armağanlar olarak.

Ve eğer insanlık tarihi geçmişteki bir yanlıştan(**1**)

söz ediyor ve diyorsa ki bu yanlışın sonucudur

insanlar hastalık ve dertlerle kaldı başbaşa;

daha beterini işlediler çocuklarınız aslında;

doyumsuz arzular ve daha büyük çılgınlıklar

peşinde koştular; getirdiler bizleri yara

almış tanrısal adalet ve sevecen doğanın geri[[1]](#endnote-1)1

çevirdiğimiz eliyle karşı karşıya; yaktı bizleri

böylece yaşam ateşi Ve günah çocuğu gibi

doğdu, doğan herkes; taşıdı Cehennem

yeraltından yeryüzüne krallığını tüm dehşetiyle.

Sen(**2**) insanlık soyunun atası, en eski önder,

görüyordun herkesten önce gün yüzünü,

parlak ışıklarını devingen gezegenlerin ve

tarlaların yeni ürünlerini; taptaze otlar

arasından esen rüzgarı; kopup gelirken

yüce dağlardan korkunç gürültüyle seller,

sarsarak yalçın kayalıkları,iniyordu bomboş vadilere;

sürüyordu bu inanılmaz sessizlik, .

daha sonra şöhretli halklara, kalabalık

kentlere mekan olacak bu sevimli yerlerde;

güneş ve ayın parlak ışıkları yalnız ve suskun

tırmanıyordu henüz sürülmemiş tepelere.

Bu ne şans, sizdeki, ey topraklar!

Suç nedir bilmeyen ve başlarına geleceklerden habersiz !

Ne acılar, ne kederler hazırladı, yazgılar, ey mutsuz atam,

senin soyuna! Ve işte görülmedik

bir öfke suladı kardeş kanıyla;

ekili ancak ürünsüz toprakları; ve pırıl pırıl

gökler tanıştılar ölümün kasvetli kanatlarıyla.[[2]](#endnote-2)1

Kardeş katili(**3**) yollarda ürkek, başıboş,

kaçar karanlık gölgelerden ve rüzgarın

kızgın sesinden gizlice ormanın derinliğinden gelen;

önce kentler kurar, barınak, otak,

insanlığın acıları üstüne

ve ilk kez son pişmanlık, acı ve kaygı içinde,

toplar bu sığınaklarda gözleri

kör ölümlüleri; ve suçlu eller terkeder

beli bükük sabanı; aşağılanmaktadır

artık tarlada dökülen terler;

ve başıboşluk kol gezer oldu yoz eşiklerde;

sönmüştür uyuşuk bedenlerde insanda

doğuştan varolan ateş; ölgün ve

tembel kafalar süründü yerlerde;

ve kölelik, ki en kötüsü kötülüklerin,

sardı başkaldıran insan ruhunu çepeçevre.

Ve sen(**4**) fırtınalı düşman havalardan,

bulutlu tepelere ulaşan dalgalardan koruyorsun

mikroplu insanlık tohumunu, karanlık göklerden;

sulardan uç veren tepelerden umut ışığı önce

beyaz güvercinle ulaşıyordu sana; ve Güneş

günlerdir gökte çöreklenmiş bulutların arkasından

sanki batık gemiden çıkmış gibi, baş gösteriyordu

batıdan; ve gökkuşağı sardı karanlık gökkubbeyi[[3]](#endnote-3)1

baştanbaşa; doldurdular yeniden dünyayı, ayakta

kalan insanlar, acımasız tutkuları, alışkanlıkları

ve ardından gelen sıkıntılarıyla. Girilmemesi gereken

deniz krallıklarına girdiler zındık denizciler, intikam

uğruna; yaydılar acı ve gözyaşını yeryüzünün

başka kıtalarına bir başka gökkuşağı altında.

Ya sen, **(5**)inananların babası, dürüst ve güçlü adam;

yüreğim seninle ve senin soyundan gelen

soylu çocuklarınla birlikte.

Oturuyorsun çoban kılığında, öğle saatlerinde,

ağacın gölgesine, dingin, tam yakınında,

sürüne otlak ve yatak olan yerlerin;

sana mutluluk sundular gezgin kılığındaki

melekler; ey Rebeka'nın oğlu, bir akşamüstü

kahkahaların çınladığı Aran vadisinde. Hani

çobanlar takılırdı ya! Keyifli zamanlar geçirdiğimiz

kuyu başında .Ne yaptı da bağladı seni

Laban'ın çekici kızı aşk ve sevgiyle kendisine.

Aşk budur işte, bükülmez bileği!

Katlanır onun uğruna gözüpek insan bile bile,

bitmez tükenmez sürgünlere,

acılara ve köleliğin kaldırılamaz ağırlığına.

Dostuydu (ne Aonia'nın (**6**)şarkıları[[4]](#endnote-4)1

ne geçmişin şanı, şöhreti doyurur açgözlü

insanları yanılsama ve yalanlarla) kesinlikle

dosttu, hem sevimli hem gözde bu mutsuz

topraklar bir zamanlar soyumuza; ve ölümlü

yaşamımız altın çağını yaşadı. Demiyorum ki

o zamanlar süt ırmakları vardı, akıyorlardı

kirlenmeden yataklarında doğdukları

kaynaklardan; demiyorum ki çoban güdüyordu

kaplanla kuzuyu birlikte ağıla; ve keyif aldığını

götürmekten kurtla kuzuyu içiçe yalağa. Diyorum

ki insanlık yaşıyordu habersiz kara talihinden,

acılardan; mutluluk masalları, aldatıcı öyküler,

insancıl yanılsamalar uzak tuttular gözümüzden,

gökler ve doğanın henüz açığa çıkmamış

kurallarını; ve yaşam gemimiz usul usul. mutlu,

umutlu olmaktan, yol alıyordu limana doğru.

Böyle doğdular, böyledir yaşamları Kalifornia

ormanlarında yaşayan mutlu insanların;

içlerini kemirmiyor ölüm kaygısı;

olmuyorlar kölesi dermansız hastalığın;[[5]](#endnote-5)1

ormanda yer; sulak vadilerde içerler sularını;

evleri kayalara oyulmuş kovuklarda

ve ölüm çat kapıda. Bizim yüzsüz yürekliliğimize

karşın iyi huylu doğanın korumasız krallıkları!

Girer zorla baş edilmez çılgınlığımız kıyı boylarına,

gizli mağara ve ıssız ormanlara; sürükler

arkasından şiddet altındaki insanları bilmedikleri

acılara, tasarlamadıkları sevdalara; ve kovalar

toprağın bittiği yere kadar, arkasına bakmadan

kaçan savunmasız mutluluğu.

1. 1Özgün adı: **Inno ai patriarchi o de' principii del genere umano.**

**1.** İnsanlığın ataları (ki bunları daha sonra sıralayacak) çocukları tarafından övgü ve saygı ile anılacaktır. Tanrı **(Yıldızlara devinim veren güç)** ile olan ilişkilerinde kendilerine göre daha kazançlı olduklarını anımsattıktan sonra ataların doğduklarında daha az acınacak durumda bulunduklarını söyler. Leopardi burada insanlığın mutsuzluğunun nedenini doğaya ya da Tanrıya bağlamadığı gibi insanlığın ilk hatasına (**antico error:** İnsanlığın işlediği ilk günah/ Adem’le Havva’nın işlediği) da bağlamaz. İnsanın yaşamdan nefret etmesinin ve ölümü arzulamasının temelinde Tanrının günahının olmadığını söylerken daha sonraki kuşakların yanlışları yüzünden insanlığın bu acıklı duruma düştüğünü özellikle belirtir. [↑](#endnote-ref-1)
2. **2.** Sen (Hz Adem) insanlık soyunun atasısın. Adem doğduğunda mutluydu. Ne ki, yazgılar kötü kaderler hazırladı soyuna. Ve bu kötü kader Kabil'in kardeşini öldürmesiyle başladı. O güne kadar cinayeti bilmeyen insanlık bu vahşeti tanımış oldu.

**3.** Kabil kardeş katilidir artık. Cinayetin etkisiyle huzur bulamaz. Her şeyden kuşkulanır. Tedirginliğine çare olarak kentler kurar gizlenmek için. Buralara ardından insanları yerleştirir. Gerçek yaşam yerini yapay yaşama bırakmıştır. Çünkü [↑](#endnote-ref-2)
3. 1insanoğlu sabanı terk etmiştir. O zamana kadar özgürce yaşayan insan köleliği ve bağımlılığı kabul etmek zorunda kalmıştır.

**4.** Ve sen (Hz. Nuh) insanlığın mikroplu tohumunu yüksek tepelere kadar ulaşan dalgalardan korudun. Bilindiği gibi Nuh peygamber gemisine aldığı yaratıklarla insan soyunu ve diğer canlıları tufandan korumuştu. Tufan sona erdiğinde karaya yakın olduklarını bir güvercin haber vermişti Güvercin ağzında bir zeytin dalı taşıyordu. Hz Nuh insanlığı kurtarmış ama denizcilere de yol göstermiştir. O güne kadar girilmemiş ıssız yerlere girerek doğanın koyduğu yasaları çiğneyen (zındık denizciler) buralara dalgalardan dolayısıyla doğadan intikam almak için girdiler. Girmekle kalmayıp dünyanın öteki yerlerine acı ve gözyaşını yaydılar. [↑](#endnote-ref-3)
4. 1**5.** Ya sen (Hz. İbrahim. Hz. İbrahim İbranicede bir çok kavmin atası anlamına gelen Abraham sözünden gelmektedir) Öğle saatlerinde gölgede dinleniyorsun sürünle birlikte. Geliyorlar sana melekler seyyah kılığında. Melekler doğacak olan oğlu Hz. İshak'ın haberini vermişlerdir. Bu nedenle Leopardi ona mutluluk sunduklarını yazıyor. Bundan sonra Leopardi Rebeka'nın oğluna (Rebaka İshak'la evlenmiştir; bu evlilikten Yakub doğmuştur) döner onun aşk macerasını anlatır. Laban'ın kızı Rakel'e nasıl aşık olduğunu sorar. Aşk uğruna başına gelenleri anımsatır. Yakub, Rakel'i elde etmek için yıllarca yurdundan uzak kalarak kızın babası Laban (ki dayısıdır) hizmet eder.

**6. Aonia:** Boeotia; Helicon dağının bulunduğu bölge. Bu dağ esin [↑](#endnote-ref-4)
5. 1perileri, Musalar, ve Apollo'nun gözde dağıdır. [↑](#endnote-ref-5)